

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tak stałem się wielki, i rozwinąłem się ponad wszystkich, którzy byli przede mną w Jerozolimie, a ponadto pozostała mi mądrość.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak stałem się wielki. Osiągnąłem więcej niż wszyscy moi poprzednicy w Jerozolimie. A ponadto mogłem korzystać z mądrości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak stałem się większy i możniejszy niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jerozolimie. W dodatku moja mądrość pozostała przy mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak stałem się wielkim i możniejszym nad wszystkich, którzy byli przede mną w Jeruzalemie; nadto mądrość moja zostawała przy mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przeszedłem bogactwy wszystkie, którzy przede mną byli w Jeruzalem, mądrość też została ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I stałem się większy i możniejszy od wszystkich, co byli przede mną w Jeruzalem; w dodatku mądrość moja mi została.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak stałem się wielki, i przewyższałem wszystkich, którzy byli przede mną w Jeruzalemie; nadto pozostała mi mądrość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W potędze i bogactwie prześcignąłem wszystkich poprzednich władców Jerozolimy, mądrość zaś mnie nie opuszczała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak stałem się większym i możniejszym od wszystkich, którzy żyli przede mną w Jerozolimie. A przede wszystkim nadal mogłem używać swej mądrości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stałem się większym i możniejszym od wszystkich moich poprzedników w Jeruzalem; nadto i mądrość moja mi pozostała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я звеличився і додав понад всіх, що були переді мною в Єрусалимі. І моя мудрість встановлена була в мені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak stałem się wielkim i możniejszym od wszystkich, którzy byli przede mną w Jerozolimie; przy tym zostawała też przy mnie moja mądrość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stałem się większy, i przewyższyłem każdego, kto był przede mną w Jerozolimie. Nadto pozostała mi moja mądrość.